

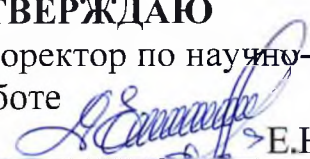
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-педагогической
работе

 Е.Н. Дятлова
«29» апреля 2022 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – Научно-исследовательская работа

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 (6, 7 семестр)

Луганск, 2022

Лист согласования Программы практики

Программа практики «Научно-исследовательская работа» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Некрутенко Елена Борисовна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» декабря 2022 г., протокол № 8

И.о. заведующего
кафедрой теории и практики перевода



Л.И. Харченко

(подпись)

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«27» апреля 2022 г., протокол № 10.

Председатель



О.В. Мифтахова

(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Врио заведующего учебно-методическим отделом



И.А. Кицена

(подпись)

«28» апреля 2022 г.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Научно-исследовательская работа (ВКР) является основной формой подготовки студентов в соответствии с учебным планом специальности.

В ходе выполнения научного исследования студент должен научиться:

- проводить поиск научной информации, анализировать и систематизировать её;
- выявлять проблему и определять конкретные задачи, необходимые для её решения, собирать фактический материал в ходе проведения экспериментального исследования;
- обрабатывать полученные данные, анализировать их, сопоставлять с имеющимися в литературе сведениями;
- делать выводы на основании полученных данных;
- оформлять результаты исследования в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным рукописям;
- готовить и выступать с сообщением (докладом) на научной конференции.

Тема научного исследования предлагается студентам, обучающимся в соответствии с тематикой комиссии, которой выполняется работа и с учётом научных интересов студентов. Студенты выполняют НИР (ВКР) под руководством преподавателя, который предлагает основную литературу по изучаемому вопросу, помогает сформулировать цель и задачи исследования, консультирует по всем вопросам, возникающим в процессе исследования, редактирует выпускные квалификационные работы, контролирует уровень подготовки статей для научных сборников и докладов на конференции. Студент, обучающийся самостоятельно работает с научной литературой, осваивает экспериментальные методики, проводит эксперименты, обрабатывает и анализирует собственные данные и результаты, имеющиеся в литературе, подготавливает рукописи статей, готовит презентации докладов, оформляет курсовые и дипломные работы.

Студенты выполняют исследование в свободное от аудиторных занятий время и во время производственной практики. Результаты исследований оформляют в виде статей, тезисов, докладов на научных конференциях, а также выпускной квалификационной работы. Студенты, не представившие работу руководителю в срок или представившие работу, несоответствующую требованиям к защите не допускаются.

II. ВИД, ОБЪЕМ И МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Научно-исследовательская работа (ВКР) входит в Блок 2 Практики и является обязательным видом учебной работы для подготовки специалистов по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/ арабский/ турецкий)

Вид практики – производственная.

Тип: научно-исследовательская.

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения практики – дискретно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

Продолжительность практики составляет на очной форме обучения – 108 часов: 96 часов – самостоятельная работа, 4 часа – лекции, 8 часов – контроль, 6 з.е., зачет (6 и 7 семестры).

Основывается на базе дисциплин: «Введение в спецфилологию», «Лингвистическая теория», «Иностранный язык», «Теория перевода», «Лексикология английского языка».

Практика реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Руководитель практики согласовывает с администрацией организаций и руководством подразделения университета сроки ее проведения, обеспечивает явку студентов, осуществляет методическое руководство, осуществляет контроль и подводит итоги и ставит зачет.

III. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

Цель производственной практики (научно-исследовательская работа) состоит в том, чтобы развить и усовершенствовать элементарные умения организации научной работы обучающегося. Эта цель реализуется через совершенствование навыков творческого поиска источников научной информации, овладение методами её обработки и грамотного представления практических и теоретических результатов этой обработки (навыков предпереводческого анализа текста, методик систематизации обработки текстового материала, редактирования).

Задачи практики:

- Организация самостоятельного трудового процесса, подготовка необходимых для осуществления исследовательской деятельности средств и материалов;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).
- развитие умения искать нужную информацию в различных поисковых системах - интернете, библиотеках и т.д.;
- развитие умения работать с научным текстом: выделять релевантную

информацию, обобщать и суммировать, видеть логические связи и т.д.;

- развитие умения создавать одни тексты на основе других: аннотирование и реферирование документов, научных трудов на русском и иностранных языках;

- оформление библиографических списков сообразно требованиям и текстов сообразно функциональному стилю на русском и английском.

Перечисленные результаты обучения являются основой для формирования ряда компетенций:

Универсальных:

- способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2).

Профессиональных:

- способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

- способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);

- владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

- владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

- владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

- владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

IV. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

НИР включает в себя следующие элементы:

- 1) консультации с преподавателями кафедры, имеющие целью ввести студентов в проблематику научных исследований, познакомить их с результатами исследовательской работы профессорско-преподавательского

состава кафедры, с процедурами организации исследовательских проектов и полученными в ходе их осуществления научными результатами;

2) работа в библиотеках, направленная на сбор теоретического и практического материала по теме ВКР;

4) тематические «круглые столы»;

5) обсуждение научных публикаций, привлечших внимание научной общественности;

6) выступление студентов с докладами и научными сообщениями и их обсуждение на научных конференциях;

7) обсуждение научных докладов на заседании кафедры;

8) индивидуальные и групповые консультации ведущих преподавателей по методологии работы;

9) представление основных положений, выводов, результатов, полученных в ходе подготовки исследования).

Права и обязанности практикантов

Студент при прохождении практики имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики соответствующей кафедры факультета и базы практики;

- вносить предложения по совершенствованию организации практики;

- пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Студент при прохождении практики обязан:

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики, а также выполнять указания руководителей практики от кафедры и от базы практики и соблюдать настоящее Положение;

- до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную соответственно законодательству медицинскую книжку, получить консультации от него относительно оформления всех необходимых документов и присутствовать на установочной конференции;

- вовремя прибыть на базу практики;

- изучить и строго соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на базе практики;

- нести ответственность за выполненную работу;

- своевременно подготовить отчетную документацию и защитить отчет по практике.

V. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ

Формой промежуточной аттестации является зачет, который проводится в форме собеседования со студентом на основе представленных им индивидуального плана проведения практики и отчета, с разбором выполнения всех этапов и задач практики.

Отчетная документация:

1. Отчет о проделанной работе.

2. План ВКР (с указанием разделов, подразделов и кратких аннотаций к ним).

3. Библиография к теме ВКР.

Отчетная документация проверяется и утверждается руководителем ВКР.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

VI. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Руководитель практики принимает отчетную документацию студента, оформленную в папке, подсчитывает количество баллов и выставляет общую оценку в ведомость и зачетную книжку студента, пользуясь шкалой ECTS.

Оценка может быть изменена факультетским руководителем практики, если вся документация подается с опозданием, то есть после указанного срока (снимается 10 баллов).

Шкала оценивания: национальная и ECTS

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка ECTS	Оценка по национальной шкале	
		для экзамена, курсового проекта (работы), практики	
90 – 100	A	Отлично	
83-89	B	хорошо	
75-82	C		
63-74	D		
50-62	E	удовлетворительно	
21-49	FX	неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи	
0-20	F	неудовлетворительно с обязательным повторным изучением дисциплины	

VII. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИТЕРНЕТ»

а) основная литература:

1. Канке В. А. Методология научного познания : учебник для магистров [Электронный ресурс] / В.А. Канке. – Москва : ОмегаЛ, 2017. –255с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006674679>.

2. Светлов В.А. История научного метода [Электронный ресурс] / В.А. Светлов. – М. : Академический проект, 2018. – 704 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01003361033>.

3. Сенкевич М. П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных текстов– 2-е изд., испр. и доп.: учеб.пособие для вузов [Электронный ресурс]/ М. П. Сенкевич. М. : Наука, 2016. – 319 с. – Режим доступа: <http://teacher.msu.ru/node/3763>.

б) дополнительная литература

1. Герасимов, Н. Г. Структура научного исследования (Философский анализ познавательной деятельности в науке) [Электронный ресурс] /

Н. Г. Герасимов. – М.: Мысль, 2018. – 216 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001230866>.

2. Научные работы: методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] / И. Н. Кузнецов. – Минск : Амалфея, 2018. – 272 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/41508/>

3. Ученый и научный коллектив: социальные аспекты деятельности [Электронный ресурс] / В.Н. Иванов. – М.: Прогресс, 2016 – 264 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001305876>

4. Шарафутдинова Н. С. Теория и история лингвистической науки: учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / Н.С. Шарафутдинова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2018. – 384с. – Режим доступа: <http://en.bookfi.net/book/807419>

в) Интернет-ресурсы

1. Интегральный каталог образовательных интернет-ресурсов, электронная учебно-методическая библиотека для общего и профессионального образования, ресурсы системы федеральных образовательных порталов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/window>

2. Тематическая библиотека, в которой представлены работы по теме «Философия науки» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philosophy.ru/library/lib2.html>

3. Библиотека гуманитарных наук [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gumer.info/>

4. Официальный сайт Российской академии наук. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ras.ru

5. Элементы большой науки. Популярный сайт о большой науке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elementy.ru/lib>.

VIII. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Научно-исследовательская работа (ВКР) проходит на базе кафедры теории и практики перевода. На базах практики имеется все необходимое для проведения практики материально-техническое обеспечение: специально оборудованные кабинеты, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных работ.